

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

Colossians

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,
παυλος αποστολος χριστου ιησου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος

Versus

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus [our] brother,
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος

-
- 2 To the saints and faithful brethren in Christ [that are] at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.
τοις εν κολοσσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων

Versus

To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace [be] unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
τοις εν κολασσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

-
- 3 We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
ευχαριστουμεν τω θεω πατρι του κυριου ημων ιησου [χριστου] παντοτε περι υμων προσευχομενοι

Versus

We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι

- 4 having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have toward all the saints,
ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην [ην εχετε] εις παντας τους αγιους

Versus

Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love [which ye have] to all the saints,
ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους

-
- 5 because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel,
δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου

Versus

For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;
δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου

-
- 6 which is come unto you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as [it doth] in you also, since the day ye heard and knew the grace of God in truth;

του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω εστιν καρποφορουμενον και αυξανομενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγν

Versus

Which is come unto you, as [it is] in all the world; and bringeth forth fruit, as [it doth] also in you, since the day ye heard [of it], and knew the grace of God in truth:

του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαρι ν του θεου εν αληθεια

-
- 7 even as ye learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,
καθως εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ ημων διακονος του χριστου

Versus

As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;
καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου

8 who also declared unto us your love in the Spirit.
ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι

Versus

Who also declared unto us your love in the Spirit.
ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι

9 For this cause we also, since the day we heard [it], do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,

δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος

Versus

For this cause we also, since the day we heard [it], do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη

10 to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;
περιπατησαι αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι τη επιγνωσει του θεου

Versus

That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου

11 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;
εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας

Versus

Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας

12 giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light;
ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι υμας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι

Versus

Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι

13 who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;
ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου

Versus

Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated [us] into the kingdom of his dear Son:
ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου

14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν την αφεσιν των αμαρτιων

Versus

In whom we have redemption through his blood, [even] the forgiveness of sins:
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων

15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;
ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως

Versus

Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως

- 16 for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him;

οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα εν τοις ουρανοις και επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσαι τα παντ

Versus

For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether [they be] thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται

-
- 17 and he is before all things, and in him all things consist.

και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν

Versus

And he is before all things, and by him all things consist.

και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν

-
- 18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν [η] αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων

Versus

And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all [things] he might have the preeminence.

και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων

-
- 19 For it was the good pleasure [of the Father] that in him should all the fulness dwell;

οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι

Versus

For it pleased [the Father] that in him should all fulness dwell;

οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι

20 and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his cross; through him, [I say], whether things upon the earth, or things in the heavens.

και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου [δι αυτου] ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ου

Versus

And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, [I say], whether [they be] things in earth or things in heaven.

και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις

21 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works,

και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν

Versus

And you, that were sometime alienated and enemies in [your] mind by wicked works, yet now hath he reconciled

και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν

22 yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unreprieveable before him:

εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου

Versus

In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprieveable in his sight:

εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου

23 if so be that ye continue in the faith, grounded and stedfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which was preached in all creation under heaven; whereof I Paul was made a minister.

ει γε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση

Versus

If ye continue in the faith grounded and settled, and [be] not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, [and] which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος

- 24 Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church;

νυν χαιρω εν τοις παθημασιν υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εσ

Versus

Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια

-
- 25 whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to you-ward, to fulfil the word of God, ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου

Versus

Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου

-
- 26 [even] the mystery which hath been hid for ages and generations: but now hath it been manifested to his saints, το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυν δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου

Versus

[Even] the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου

-
- 27 to whom God was pleased to make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τι το πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ο εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης

Versus

To whom God would make known what [is] the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης

28 whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;
ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειο

Versus

Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:
ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειο
ν εν χριστω ιησου

29 whereunto I labor also, striving according to his working, which worketh in me mightily.
εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει

Versus

Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.
εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει

1 For I would have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;
θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω υπερ υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακαν το προσωπον μου εν σαρκι

Versus

For I would that ye knew what great conflict I have for you, and [for] them at Laodicea, and [for] as many as have not seen my face in the flesh;
θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι

2 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, that they may know
mystery of God, [even] Christ,

ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντες εν αγαπη και εις παν πλουτος της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου το

Versus

That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgemen
of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου
του θεου και πατρος και του χριστου

3 in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.
εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και γνωσεως αποκρυφου

Versus

In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφου

4 This I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.
τουτο λεγω ινα μηδεις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια

Versus

And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.
τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια

5 For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.
ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων

Versus

For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.
ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων

6 As therefore ye received Christ Jesus the Lord, [so] walk in him,
ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε

Versus

As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, [so] walk ye in him:
ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε

- 7 rooted and builded up in him, and established in your faith, even as ye were taught, abounding in thanksgiving.
ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες [εν αυτη] εν ευχαριστια

Versus

Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.
ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια

-
- 8 Take heed lest there shall be any one that maketh spoil of you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiment the world, and not after Christ:

βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου κα

Versus

Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ
βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου κα
ι ου κατα χριστον

-
- 9 for in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily,
οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως

Versus

For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως

-
- 10 and in him ye are made full, who is the head of all principality and power:
και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας

Versus

And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας

- 11 in whom ye were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ:
εν ω και περιετμηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου

Versus

In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

εν ω και περιετμηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου

-
- 12 having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.
συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ νεκρων

Versus

Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with [him] through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων

-
- 13 And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, you, [I say], did he make alive together with him, having forgiven us all our trespasses;

και υμας νεκρους οντας τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων συνεζωοποιησεν υμας συν αυτω χαρισαμενος ημιν παντα τα παρα

Versus

And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων συνεζωοποιησεν συν αυτω χαρισαμενος ημιν παντα τα παραπτωματα

-
- 14 having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he hath taken it out that way, nailing it to the cross;

εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω

Versus

Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω

- 15 having despoiled the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.
απεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγματίσεν ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ

Versus

[And] having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.
απεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγματίσεν ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ

-
- 16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day:
μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν ποσει ἢ ἐν μερεὶ εορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων

Versus

Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath [days]:
μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν ποσει ἢ ἐν μερεὶ εορτῆς ἢ νοημηνίας ἢ σαββάτων

-
- 17 which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.
ἃ ἐστὶν σκία τῶν μελλόντων τοῦ δεῦρος τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ

Versus

Which are a shadow of things to come; but the body [is] of Christ.
ἃ ἐστὶν σκία τῶν μελλόντων τοῦ δεῦρος τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ

-
- 18 Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων ἃ εώρακεν ἐμβατεύων εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς

Versus

Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων ἃ μὴ εώρακεν ἐμβατεύων εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ

19 and not holding fast the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and bands, increasing with the increase God.

και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου

Versus

And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου

20 If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances, ει απεθανετε συν χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε

Versus

Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε

21 Handle not, nor taste, nor touch μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης

Versus

(Touch not; taste not; handle not;

μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης

22 (all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men? α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων

Versus

Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων

- 23 Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; [but are] not of any value against the indulgence of the flesh.

ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθησκια και ταπεινοφροσυνη [και] αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος

Versus

Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh

ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθησκια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος

-
- 1 If then ye were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.

ει ουν συνηγεθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος

Versus

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

ει ουν συνηγεθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος

-
- 2 Set your mind on the things that are above, not on the things that are upon the earth.

τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης

Versus

Set your affection on things above, not on things on the earth.

τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης

-
- 3 For ye died, and your life is hid with Christ in God.

απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω

Versus

For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω

4 When Christ, [who is] our life, shall be manifested, then shall ye also with him be manifested in glory.

οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη

Versus

When Christ, [who is] our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη

5 Put to death therefore your members which are upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;

νεκρωσατε ουν τα μελη τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρια

Versus

Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, wh
is idolatry:

νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρια

6 for which things` sake cometh the wrath of God upon the sons of disobedience:

δι α ερχεται η οργη του θεου

Versus

For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας

7 wherein ye also once walked, when ye lived in these things;

εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εξητε εν τούτοις

Versus

In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εξητε εν αυτοις

8 but now do ye also put them all away: anger, wrath, malice, railing, shameful speaking out of your mouth:
νυνη δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων

Versus

But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.
νυνη δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων

9 lie not one to another; seeing that ye have put off the old man with his doings,
μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου

Versus

Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;
μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου

10 and have put on the new man, that is being renewed unto knowledge after the image of him that created him:
και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον

Versus

And have put on the new [man], which is renewed in knowledge after the image of him that created him:
και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον

11 where there cannot be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondman, freeman; but Christ is all, and in all.
οπου ουκ ενι ελληνη και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα παντα και εν πασιν χριστος

Versus

Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond [nor] free: but Christ [is] all, and in all.
οπου ουκ ενι ελληνη και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος

12 Put on therefore, as God`s elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, meekness, longsuffering;
ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμου χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραυτητα μακροθυμιαν

Versus

Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;
ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραυτητα μακροθυμιαν

13 forbearing one another, and forgiving each other, if any man have a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do ye:
ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο κυριος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις

Versus

Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also [do] ye.
ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις

14 and above all these things [put on] love, which is the bond of perfectness.
επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ο εστιν συνδεσμος της τελειοτητος

Versus

And above all these things [put on] charity, which is the bond of perfectness.
επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος

15 And let the peace of Christ rule in your hearts, to the which also ye were called in one body; and be ye thankful.
και η ειρηνη του χριστου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν [ενι] σωματι και ευχαριστοι γινεσθε

Versus

And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.
και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε

- 16 Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms [and] hymns [and] spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God.

ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις υμνοις ωδαις πνευματικαις εν χαρι

Versus

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω

-
- 17 And whatsoever ye do, in word or in deed, [do] all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

και παν ο τι εαν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω πατρι δι αυτου

Versus

And whatsoever ye do in word or deed, [do] all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου

-
- 18 Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.

αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω

Versus

Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω

-
- 19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας

Versus

Husbands, love [your] wives, and be not bitter against them.

οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας

20 Children, obey your parents in all things, for this is well-pleasing in the Lord.
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ ευαρεστον εστιν εν κυριω

Versus

Children, obey [your] parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω

21 Fathers, provoke not your children, that they be not discouraged.
οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν

Versus

Fathers, provoke not your children [to anger], lest they be discouraged.
οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν

22 Servants, obey in all things them that are your masters according to the flesh; not with eye-service, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord:

οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλιαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον κυρ

Versus

Servants, obey in all things [your] masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:
οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον

23 whatsoever ye do, work heartily, as unto the Lord, and not unto men;
ο εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις

Versus

And whatsoever ye do, do [it] heartily, as to the Lord, and not unto men;
και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις

24 knowing that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance: ye serve the Lord Christ.
ειδοτες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω κυριω χριστω δουλευετε

Versus

Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.
ειδοτες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε

25 For he that doeth wrong shall receive again for the wrong that he hath done: and there is no respect of persons.
ο γαρ αδικων κομισεται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια

Versus

But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.
ο δε αδικων κομειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια

1 Masters, render unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανω

Versus

Masters, give unto [your] servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις

2 Continue stedfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;
τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια

Versus

Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια

- 3 withal praying for us also, that God may open unto us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;
προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι

Versus

Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:
προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι

-
- 4 that I may make it manifest, as I ought to speak.
ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι

Versus

That I may make it manifest, as I ought to speak.
ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι

-
- 5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι

Versus

Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι

-
- 6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer each one.
ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι

Versus

Let your speech [be] alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.
ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι

7 All my affairs shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord:
τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω

Versus

All my state shall Tychicus declare unto you, [who is] a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:
τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω

8 whom I have sent you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts;
ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

Versus

Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things that [are done] here.
συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωρισουσιν τα ωδε

Versus

With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is [one] of you. They shall make known unto you all things which [are done] here.
συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε

10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him),

ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον

Versus

Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you receive him;)

ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον

- 11 and Jesus that is called Justus, who are of the circumcision: these only [are my] fellow-workers unto the kingdom of God, men that have been a comfort unto me.

και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια

Versus

And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only [are my] fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια

-
- 12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, saluteth you, always striving for you in his prayers, that ye may stand perfect and fully assured in all the will of God.

ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου ιησου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα σταθητε τελειοι και πεπληροφο

Versus

Epaphras, who is [one] of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου

-
- 13 For I bear him witness, that he hath much labor for you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis.

μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει πολυν πονον υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει

Versus

For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them [that are] in Laodicea, and them in Hierapolis.

μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει

-
- 14 Luke, the beloved physician, and Demas salute you.

ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας

Versus

Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας

- 15 Salute the brethren that are in Laodicea, and Nymphas, and the church that is in their house.

ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτης εκκλησιαν

Versus

Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν

-
- 16 And when this epistle hath been read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye also read the epistle from Laodicea.

και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε

Versus

And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the [epistle] from Laodicea.

και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε

-
- 17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις

Versus

And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις

-
- 18 The salutation of me Paul with mine own hand. Remember my bonds. Grace be with you.

ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων

Versus

The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace [be] with you. Amen. <[Written from Rome to Colossians by Tychicus and Onesimus.]>

ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονησι μου]